

HACIA UN MODELO DE CLASIFICACIÓN DE TEXTOS PAREMIOGRÁFICOS Y PAREMIOLÓGICOS

Ana María Díaz Ferrero

INTRODUCCIÓN

La revisión de la literatura científica o revisión bibliográfica es el primer paso en un trabajo o proyecto de investigación y su organización permite agrupar el material analizado según su contenido, facilitando, de este modo, su recuperación y consulta durante el proceso de investigación. Los estudios sobre paremias en lengua portuguesa han aumentado en los últimos años y el uso de Internet en la sociedad de la información y el conocimiento propaga de forma exponencial todos estos trabajos. El número de publicaciones es tan extenso que se hace necesario aplicar un método eficaz de búsqueda, análisis y organización de la información para aprovechar al máximo todo este caudal bibliográfico, evitar duplicaciones innecesarias y proporcionar un protocolo de actuación que garantice la calidad y exhaustividad de la investigación. Como afirma Lluís Codina (2020), las revisiones bibliográficas cumplen un amplio abanico de funciones entre las que se pueden citar las siguientes:

Dan garantías a los evaluadores de que los autores conocen el ámbito de la investigación.

Es la primera demostración de que un investigador sabe manejar, analizar e interpretar información científica.

Evitan la repetición de investigaciones y el uso de teorías obsoletas o desacreditadas.

Ayudan a detectar huecos y oportunidades de investigación.

Proporcionan ideas y modelos para nuevas investigaciones.

Proporcionan el marco teórico y metodológico necesario para afrontar nuevas investigaciones.

Aportan la base de la evidencia para estados de la cuestión y trabajos de revisión. (CODINA, 2020, p. 141)

La revisión de la literatura es, por tanto, una tarea imprescindible en la investigación, y llevarla a cabo supone un trabajo complejo y meticuloso que comprende varias fases: determinación del tema objeto de estudio, búsqueda de la información, análisis y clasificación de los documentos consultados (GUIRAO-GORIS, et al. 2008; BENTO, 2012; GÓMEZ-LUNA, et al. 2014; AMEZCUA, 2015). De todas estas fases nos centraremos en la clasificación de los documentos. Una vez definido el dominio de la investigación y el objeto de estudio, se prepara la búsqueda identificando las palabras clave o los descriptores que representan el tema a investigar (GÓMEZ-LUNA, et al. 2014; AMEZCUA, 2015). Para ello, es fundamental poseer un conocimiento profundo del ámbito de estudio. En palabras de Brizola y Fantin: “é imprescindível que o pesquisador entenda que a revisão da literatura tanto melhor será, quanto maior for a sua familiaridade com a temática a ser investigada” (BRIZOLA; FANTIN, 2016, p. 25).

En el presente artículo se propone un sistema de clasificación bibliográfica de documentos relativos a las paremias que engloba las líneas de investigación, las teorías y metodologías de estudio y los descriptores que representan los conceptos fundamentales en este ámbito. Esta clasificación parte de la observación de la producción bibliográfica, y de la caracterización de esta área de conocimiento dividida en disciplinas como la paremiografía y la paremiología (SEVILLA, 1996; 2018, OLÍMPIO

DE OLIVEIRA SILVA, 2007). Su objetivo es proporcionar una visión estructural del dominio de investigación que permita organizar las fuentes de información y llevar a cabo búsquedas eficientes.

1. Antecedentes

El primer inventario que organiza la producción intelectual de textos paremiográficos y paremiológicos portugueses se remonta a finales del siglo XIX con el trabajo de investigación bibliográfica realizado por el profesor José Leite de Vasconcelos publicado en su obra *Ensaios Ethnographicos* (VASCONCELOS, 1891-1910). Son cuatro volúmenes en los que bajo los epígrafes: "*Adagiários*", "*Revistas e Jornaes*" y "*Diversos Trabalhos*" ofrece una descripción detallada de colecciones de refranes y de estudios sobre paremias. Es un trabajo valiosísimo para el estudio de las paremias que sienta las bases de la paremiografía y la paremiología en Portugal. La información contenida en esta obra, que fue actualizada años más tarde con la publicación de *Etnografia Portuguesa* (VASCONCELOS, 1933-1988), sirvió de fuente documental para la elaboración de trabajos bibliográficos posteriores como la *Bibliografia Analítica de Etnografia Portuguesa*, de Benjamim Enes Pereira (1965) o como fuente directa o indirecta para la creación de artículos de revisión bibliográfica (SIMÕES, 2000; BAGÃO, 2007; POSTIGO, 2007; GONÇALVES, 2009) que, siguiendo diferentes criterios, incluyen análisis críticos, cronológicos o selectivos de determinadas obras paremiográficas o paremiológicas en portugués.

Por otro lado, en los prefacios o introducciones de muchas colecciones o repertorios de refranes encontramos también interesantes estudios que constituyen una notable contribución a la revisión bibliográfica sobre paremiología y paremiografía portuguesa; es el caso del extenso y erudito prefacio de Ladislau Batalha para su *História Geral dos Adágios Portugueses* (BATALHA, 1924); el estudio introductorio de Alfredo da

Cunha en el *Dicionário de Máximas* de Jaime Rebêlo Hespanha (1936), en el que distribuye las obras de carácter paremiográfico y paremiológico en once apartados dependiendo de las fuentes y criterios utilizadas por los autores para recopilar y ordenar las paremias; el prefacio realizado por Fernando de Castro Pires de Lima para su *Adagiário Português* de 1963; el análisis de estudios sobre caracterización formal de las paremias y la sinonimia terminológica para designar estas unidades fraseológicas realizada por Maria de Sousa Carrusca en la introducción de su obra *Vozes da Sabedoria* (CARRUSCA, 1974-1976); o el capítulo titulado “*Fontes e compilações mais significativas de provérbios*” del libro *Provérbios.com* de Maria L. G. Oliveira (2013). Mención especial merece para este estudio el prefacio que elaboró Luís Chaves para la edición de 1923 de los *Adágios Portugueses* de António Delicado (1651). Este autor agrupa las principales obras en tres secciones denominadas: enunciativa, interpretativa y puramente literaria. En la sección enunciativa incluye aquellas obras en las que los refranes, siguiendo un orden más o menos lógico, forman un repertorio, como el de Delicado (1651) o el de Rolland (1780-1841); pertenecen también a este grupo diccionarios como el de Bluteau (1712-1728) en el cual los refranes acompañan, normalmente al final, las acepciones de muchas entradas; incluye también en esta sección enunciativa artículos publicados en revistas en los que se enumeran un conjunto de refranes, como los trabajos de José Maria Adrião titulados “*Retalhos de um adagiário*” y publicados a lo largo de varias décadas en la *Revista Lusitana* (ADRIÃO, 1916-1934). La sección interpretativa comprende aquellos trabajos como la *Philosophia Popular em Proverbios* de Xavier da Cunha (1882) y la *Filosofia Vulgar ou Proverbios da linguagem portugueza* de João Pinheiro Freire da Cunha (1808), obras éstas en las que los refranes aparecen acompañados de notas, referencias o explicaciones. Por último, la sección literaria está formada por aquellas obras en las que el refrán, sin ser el objeto principal, sirve de asunto o elemento literario como la *Feira dos Anexins* de Francisco Manuel de Melo (1875).

2. Clasificación de las fuentes de información

Los estudios mencionados constituyen una pequeña muestra de los trabajos que recogen o analizan publicaciones sobre las paremias en lengua portuguesa y de los diferentes criterios empleados para su análisis y clasificación. La extensa producción resultante de la creciente actividad investigadora en este ámbito en las últimas décadas hace necesario crear un sistema funcional para organizar y gestionar esta producción de modo eficiente. La propuesta de organización bibliográfica que exponemos en este artículo presenta una estructura jerárquica en la que las fuentes documentales se dividen en dos grupos, según el tipo de información que proporcionan: fuentes secundarias y fuentes primarias; se trata de un esquema flexible y abierto que permite agrupar de forma estructurada y multidisciplinar las obras publicadas sobre paremias y posibilita, si es necesario, la inclusión de más secciones. De este modo, nuestra propuesta de clasificación bibliográfica puede sintetizarse en el siguiente esquema:

Paremias: Fuentes de información

1. Fuentes de información secundaria

- Catálogos de bibliotecas y de editoriales
- Directorio de revistas
- Boletines de sumarios de revistas o publicaciones periódicas
- Boletines de resúmenes (títulos y resúmenes de los artículos publicados en revistas o publicaciones periódicas)
- Bases de datos
- Bibliografías (descriptivas, analíticas, críticas o razonadas...)
- Artículos de revisión bibliográfica
- Índices bibliográficos

2. Fuentes de información primaria

▪ Estudios epistemológicos

- Teorías y técnicas de investigación, enfoques, metodologías de estudio de las paremias
- Paremiología, fraseología, fraseoparemiología
- Paremiografía, fraseoparemiografía, fraseografía, lexicografía
- Fraseodidáctica, paremioididáctica

▪ Obras paremiográficas

Paremiografía práctica

- Diccionarios (diccionarios semasiológicos (ordenación alfabética); onomasiológicos o ideológicos (ordenación por temas o ideas afines); diccionarios monolingües, bilingües o multilingües; generales o parciales (regionales, especializados...); diccionarios enciclopédicos, ilustrados históricos...)
- Glosarios (glosarios de paremias de una obra literaria, de una región...)
- Tesoros (monolingües, plurilingües...)
- Corpus (de referencia, bilingüe, oral...)
- Base de datos de paremias

Paremiografía teórica o metaparemiografía

- Historia de la actividad paremiográfica (estudio de diccionarios o de otras obras desde una perspectiva diacrónica)
- Tipología y descripción de obras paremiográficas (macroestructura y microestructura de diccionarios y otras obras paremiográficas)
- Normas o metodología para la elaboración de obras paremiográficas (criterios de composición de diccionarios, glosarios, tesoros...)
- Análisis crítico de obras paremiográficas (evaluación o valoración)

▪ Obras paremiológicas

- Análisis o estudio de aspectos relativos a las paremias
 - Tipología o clasificación de paremias. Caracterización, definición y delimitación de unidades fraseológicas (paremias, locuciones, refranes, proverbios, máximas, sentencias...)
 - Análisis léxico-semántico (significado, origen, etimología de las paremias; estudio de paremias de un campo semántico determinado (paremias sobre agricultura, alimentación, religión...)
 - Análisis de aspectos retóricos y estilísticos (metáfora, metonimia, aliteraciones, arcaísmos, estructura rítmica, rima...)
 - Variación en las paremias (variaciones diafásicas, diastráticas y diatópicas; estudios geoparemiológicos; paremias desautomatizadas, paremias alteradas, antiproverbio...)
 - Análisis estructural, morfosintáctico (estructura y forma de las paremias)
 - Análisis sociolingüístico, etnolingüístico y cultural (folclore, tradiciones, saber popular, visión del mundo, culturemas...)
 - Análisis pragmático (función discursiva de las paremias; paremias en la publicidad, en la prensa, en el discurso político...; uso y vigencia de las paremias, frecuencia de uso...)
- Relaciones interdisciplinarias
 - Paremias y literatura (fraseologismos o paremias en obras literarias, crítica literaria...)
 - Traductología y paremias (técnicas de traducción, estudio interlingüístico, análisis contrastivo, fraseología y paremiología comparada; estrategias de interpretación de unidades fraseológicas...)
 - Didáctica y paremias (las paremias en la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna, la lengua extranjera...)
 - Informática y paremias (paremiografía y paremiología computacional, análisis estadísticos, paremiografía basada en corpus, tratamiento computacional de paremias...)
 - Paremias y lengua de signos (la traducción e interpretación de unidades fraseológicas en lengua de signos...)

Fuente: elaborado por la autora

2.1. Fuentes de información secundaria

Las fuentes de información secundaria son obras de referencia bibliográfica (bibliografías, catálogos, directorios, artículos...) que permiten un primer acercamiento al tema de estudio y proporcionan información y orientación para delimitar el trabajo de investigación. Estas obras nos ofrecen información sintetizada y organizada sobre las fuentes de información primaria. En palabras de Bento “são importantes porque combinam conhecimento a partir de várias fontes primárias e dão uma visão geral rápida sobre o assunto” (BENTO, 2012, p. 43). Pueden ser catálogos o bases de datos, como la *Plataforma Lattes*, una base de datos creada por el Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) en la que se pueden consultar las publicaciones clasificadas por autores y por asuntos como pueden ser “*paremiologia*” o “*fraseologia*”, o el catálogo de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* del Centro Virtual Cervantes, biblioteca dirigida por las profesoras M.^a Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz, que contiene información bibliográfica dividida en cinco apartados: monografías, serie mínimo paremiológico, repertorios, didáctica, documentos y enlaces de interés. Pertenecen a este grupo también las bibliografías como la *Bibliografia analítica* de Benjamim Enes Pereira (1965), obra que recoge más de un centenar de trabajos sobre paremias en el capítulo titulado “*Provérbios e ditos*”; los índices de contenido o boletines de sumarios de revistas, como la *Revista Lusitana*, (CEF, 1967), la revista *Paremia*, los *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, la *Revista de Folklore* o la revista *De Proverbio*; los índices o resúmenes de comunicaciones presentadas en congresos, como los resúmenes y las actas (ORTIZ, 2012; ZAVAGLIA; SIMÃO, 2017) de los *Congresos internacionales de fraseología y paremiología* y los *Congresos brasileiros de fraseologia* celebrados en 2011, 2013; 2016 y 2018 respectivamente en las siguientes universidades: Universidade de Brasília, Universidade Federal do Ceará, Universidade Estadual Paulista (Unesp), Campus de São José do Rio Preto, y Universidade de São Paulo; los con-

gresos de *Europhras* (Sociedad Europea de Fraseología) o los coloquios de la *Associação Internacional de Paremiologia* que se celebran en Tavira (Portugal) desde 2007. También son fuentes de gran utilidad los artículos de revisión bibliográfica (FUNK, 1996; SIMÕES, 2000; DÍAZ FERREIRO, 2001; BAGÃO 2007; GONÇALVES, 2009; CHACOTO, 2012; XATARA, 2012; ORTIZ ÁLVAREZ, 2012; MIRANDA, 2015; FALCÃO; MARTINS, 2016), ya que contienen información concisa y descriptiva sobre trabajos ya publicados. Así, por ejemplo, Bagão (2007) ofrece un breve panorama de la paremiología portuguesa desde los refranes recogidos en los cancioneros medievales hasta las recopilaciones publicadas a principios del siglo XXI; Gabriela Funk (1996) realizó una clasificación de los repertorios existentes en Portugal siguiendo cuatro criterios: a) o número de provérbios que contém; b) o princípio de ordenamento do adagiário; c) o objetivo do adagiário; d) o tipo de provérbios registados (FUNK, 1996); y Cecília Falcão y Cláudia Martins (2016) realizaron un inventario de las obras lexicográficas de fraseología y paremiología del portugués europeo publicadas a partir de la Revolución de los Claveles, es decir, desde 1974 hasta la fecha de publicación del artículo. En Brasil, la celebración del *II Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia* y el *I Congresso Brasileiro de Fraseologia* reunió a un importante grupo de investigadores para debatir sobre las tendencias en los estudios fraseológicos y paremiológicos. Una selección de los trabajos presentados en este congreso se publicó en el libro *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em Fraseologia e Paremiologia* (ORTIZ, 2012), entre los que destacamos dos artículos que presentan un análisis de los trabajos de este ámbito publicados en Brasil desde inicios del siglo XX: el artículo titulado “*Estudos fraseológicos no Brasil: estado da arte*” de la profesora María Luisa Ortiz (2012) y el artículo “*A produção fraseoparemiográfica*” de la profesora Claudia Xatara (2012). Por último, cabe destacar un buen número de trabajos incluidos en ensayos y monografías que exponen una revisión bibliográfica de acuerdo con el objeto de estudio, como el capítulo “*Estudos Fraseológicos no Brasil- Santo*

de Casa também Faz Milagre” incluido en el libro *Fraseologia. Era uma vez um Patinho Feio no Ensino de Língua Materna* de la profesora Rosemeire Monteiro-Plantin (2014) o el reciente trabajo de Martins (2020) titulado *Guia teórico para o estudo da fraseologia portuguesa*.

2.2. Fuentes de información primaria

Las fuentes de información primaria transmiten de forma directa los resultados de un estudio o investigación sobre las paremias. Pueden ser libros o capítulos de libros, repertorios, diccionarios de paremias, artículos de revistas, monografías, ensayos o comunicaciones presentadas en congresos, entre otros. El criterio seguido para la clasificación de estas fuentes se basa en el estudio de contenido de fuentes de información secundaria y en el análisis epistemológico de las disciplinas que se encargan de la investigación de estas unidades fraseológicas. En este sentido, aunque las teorías y la metodología de estudio varían y evolucionan dependiendo de la perspectiva empleada y de los intereses de cada investigador, podemos establecer —como afirma Julia Sevilla (1996; 2018)— dos grandes disciplinas que tienen como objeto de estudio las paremias: la paremiografía y la paremiología. La primera se encarga de la recopilación, sistematización y análisis de diccionarios de paremias y otras obras paremiográficas, y la segunda se dedica al estudio y análisis de las paremias. Así, dividimos las obras de información primaria en tres bloques: estudios epistemológicos; obras paremiográficas y obras de carácter paremiológico.

2.2.1. Estudios epistemológicos

Este primer bloque de estudios epistemológicos engloba los trabajos teóricos sobre las disciplinas que se encargan de la investigación de las

paremias y las metodologías que se aplican para su análisis, es decir, organización, descripción y delimitación del objeto de estudio de la lexicografía (CASARES, 1950), la paremiología y la paremiografía (SEVILLA MUÑOZ, 1996; 2018), la fraseología (CORPAS, 1996; GURILLO, 1997; GARCÍA-PAGE, 2008; PENADÉS MARTÍNEZ, 2012), la fraseografía (OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, 2007), la fraseodidáctica (GONZÁLEZ REY, 2012) o la distinción del campo de actuación de cada una de ellas (SEVILLA MUÑOZ, 2012; ZAVAGLIA; FROMM, 2017; MONTEIRO-PLANTIN, 2017), así como las tendencias, objetivos o retos por cumplir (OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E., 2012; MELLADO BLANCO, C.; ORTIZ ALVAREZ, M. L., 2017; CORPAS PASTOR, G.; ORTIZ ALVAREZ, M. L., 2017), entre otros.

2.2.2. Obras paremiográficas

Las obras paremiográficas se dividen en dos bloques: paremiografía práctica y paremiografía teórica o metaparemiografía. En el primero se incluyen las obras paremiográficas como producto, es decir, vocabularios o glosarios de paremias como el *Vocabulario Portuguez e Latino* de Rafael Bluteau (1712-1728) o el glosario titulado *Fiando paremias (I): glosario paremiológico multilingüe galego, portugués, castelán, francés, italiano e inglés* de Tomás Pereira Ginet (2005); dicionários monolingües, bilingües o plurilingües como el *Dicionário prático de locuções e expressões correntes* de Correia y Teixeira (2007), el *Dicionário brasileiro de provérbios, locuções e ditos curiosos* de Magalhães Jr. (1964), el *Dicionário de Provérbios francês-português-inglês* de Lacerda et al. (2000) o el *Refranero Multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (SEVILLA MUÑOZ; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, 2009); recopilaciones o diccionarios de una determinada zona geográfica o de un determinado asunto como las colecciones de Gabriela Funk y Matthias Funk (2001, 2002) de proverbios de las islas de las Azores, la extensa obra de Américo Correia de Oliveira (2012) titulada

O Grande Livro Dos Provérbios Angolanos donde recoge 13 029 paremias de Angola en sus 1200 páginas; la base de datos *ParemioRom* de refranes meteorológicos desarrollada por el equipo de J. E. Gargallo Gil, o la recopilación de paremias sobre meteorología de Manuel A. Costa Alves (1996) y, por último, los tesauros o corpus de referencia como el *Tesouro de folclore e cultura popular brasileira* publicado por el Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional de Brasil, que incluye una extensa muestra de paremias contextualizadas.

El bloque de obras de carácter metaparemiográfico incluye estudios teóricos, descriptivos o valorativos de obras paremiográficas. Son, por ejemplo, aquellos estudios que realizan una descripción o evaluación de diccionarios, como el artículo de Marques y Budny (2020) *Dicionários fraseológicos: o que podemos esperar desses tesouros culturais?* o el estudio de Pontes (2010-11) sobre la incorporación de unidades fraseológicas en los diccionarios escolares brasileños; los trabajos que exponen normas para la elaboración de diccionarios, la selección de las paremias o las características de la macroestructura o microestructura, como el libro *Fraseografia teórica y práctica* de Olímpio de Oliveira Silva, (2007), el artículo de Silva (1989), que analiza los sistemas de recopilación y ordenación de las paremias en los diccionarios, el artículo de Bosque (2017), donde expone las ventajas de elaborar un diccionario fraseológico siguiendo un orden onomasiológico o el trabajo de Fonseca y Sabio Pinilla (2020). Por último, en esta sección de paremiografía teórica se incluyen los trabajos que presentan un análisis de la historia de la actividad paremiográfica, como el libro *Lexicografia bilingue* de Verdelho; Silvestre (2011) o el artículo de Thyago José da Cruz (2020) titulado “*Fraseografia: perspectivas historiográficas, contemporâneas e de grau de autonomia*” en el que expone algunos aspectos de la historiografía fraseográfica de obras en lengua portuguesa.

2.2.3. Obras paremiológicas

Las obras paremiológicas, como se ha indicado anteriormente, son aquellas que presentan los resultados de estudios o investigaciones sobre paremias. “Si la paremiología es la disciplina que estudia las paremias, un estudio paremiológico será una investigación acerca de alguno de los aspectos referentes a las paremias” (CRIDA ÁLVAREZ; SEVILLA MUÑOZ, 2015, p. 73-74). En nuestra clasificación dividimos estas obras en dos secciones: la primera sección engloba los trabajos que analizan, describen o comentan algún aspecto relacionado con las paremias como pueden ser clasificación de fraseologismos o enunciados sentenciosos, análisis estructural, semántico, pragmático o sociolingüístico de paremias, y la segunda reúne estudios multidisciplinarios que relacionan la paremiología con otras disciplinas como la traductología, la didáctica, la informática o la literatura. De este modo, en la sección primera se incluyen trabajos sobre tipología de paremias y terminología como los estudios de Sevilla; Crida (2013), Crida; Sevilla (2015); García Benito (2019), Pamies (2019) o el capítulo “Conceitos de provérbio” del libro *Proverbios.com* de M. L. G. Oliveira (2013); estudios sobre el origen o etimología de unidades fraseológicas (ADRIÃO, 1916-1934; GUERRA, 2011; BARBOZA, 2020); análisis estilísticos, como el capítulo “*Paremiologia: estrutura das suas frases feitas*” del volume I del libro *Vozes de Sabedoria* de M. Carrusca (1974) donde expone elementos relativos a la retórica a figuras de estilo de las paremias; o el trabajo de Rogério Chociay (1991) sobre el aspecto métrico y rítmico de los refranes; análisis estructurales o morfosintácticos de las paremias, como la tesis de Ana Cristina Macário Lopes (1992), el trabajo del paremiólogo Mieder (1994) “Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio”, trabajos sobre fijación y variabilidad (GARCÍA-PAGE, 1997; VILELA, 2002; TEIXEIRA, 2019) o sobre el proceso de desautomatización o alteración de las paremias (SERENO, 2002; HENRIQUES, 2014). Pertenecen también a este grupo los análisis léxico-semánticos de paremias de un ámbito o

campo semántico determinado (religión, animales, alimentación, salud, agricultura, educación...) como los trabajos sobre paremias relativas a la salud (CASTILLO DE LUCAS, 1950; CHACOTO, 2018), a la mujer (DÍAZ FERRERO, 2004; MOREIRA E SILVA, 2014; MACIEL, 2015), a la alimentación (MIMOSO, 2009; MONTEIRO-PLANTIN, 2011), a los animales (FERREIRA, 1985; GUERRA, 2011; FONSECA, 2017), a la religión (ZÁRATE-SÁNDEZ, 2010), o a la meteorología (ALVES, 1996; ParemioRom); los estudios sociolingüísticos como el trabajo de Martins Vaz (1968) sobre proverbios cabindas, que refleja la identidad de este pueblo de Angola; el artículo de Wiktoria Grygierzec y Xesús Ferro (2009), que analiza estereotipos nacionales en la fraseología gallega y portuguesa; el análisis de Maciel (2015) sobre los estereotipos de género que transmiten las paremias mozambiqueñas, o el trabajo de Díaz Ferrero; Quero Gervilla (2018), que analiza la visión negativa de la mujer en las paremias en ruso y en portugués. Por último, se incluyen en esta sección los trabajos que exponen el resultado de una investigación de carácter pragmático o discursivo como el análisis de Mário Vilela (2000) sobre el uso de los refranes en el discurso; el trabajo de Luiz de Brito (2012), que examina los proverbios en un corpus de redacciones de estudiantes preuniversitarios; el de Teixeira (2016) sobre paremias en la publicidad; los estudios de Nóbrega (2008), Cazelato (2009) y Figueiredo (2012), que analizan las paremias en diferentes medios de comunicación; y el de Santos (2004), que estudia las paremias en el discurso político. Entre los estudios que abordan la frecuencia de uso podemos citar el estudio de Vellasco (1996) sobre el uso de paremias en Brasil o el de José Ruivinho Brazão (1998) sobre el uso de proverbios en el Algarve, así como los trabajos de la serie “Mínimo paremiológico” de la *Biblioteca Fraseológica y paremiológica* del Centro Virtual Cervantes, cuyo objetivo es conocer la vigencia de las paremias en la actualidad.

La segunda sección engloba trabajos que se llevan a cabo mediante enfoques o teorías de distintas disciplinas como pueden ser análisis

contrastivos desde el punto de vista traductológico o técnicas de traducción aplicadas a la fraseoparemiología (ZULUAGA, 1999; COBELO, 2011; MESSINA FAJARDO, 2017; MUNIZ; MARQUES, 2017; SABIO PINILLA; DÍAZ FERRERO, 2018); estrategias de interpretación de unidades fraseológicas (MACJAKOV, A. E., 1987); o estudios contrastivos interlingüísticos e interculturales, como el artículo de Zárate-Sánchez (2010), que analiza cómo se ha incorporado el término Dios/Deus en el refranero español y portugués; o el de Qifeng (2018), que estudia las semejanzas y diferencias lingüísticas y culturales en proverbios en chino y en portugués. Pertenecen también a esta segunda sección los trabajos que estudian las unidades fraseológicas desde la lingüística computacional (ALONSO, 2010; TAGNIN, 2015; PIMENTEL ROCHA; ORENHA-OTTAIANO, 2018), así como los estudios sobre traducción de unidades fraseológicas en la lengua de signos (ALMEIDA, 2010; LEMOS 2014). Son frecuentes las investigaciones que relacionan las paremias con la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, como la propuesta de Oliveira-Andrade; Silva (2017) para elaborar un glosario de refranes con alumnos de enseñanza primaria en Brasil, o los trabajos de García Benito (2019; 2020), que ofrece marcos situacionales para trabajar con enunciados fraseológicos en la clase de portugués para hispanohablantes. Dentro de las investigaciones interdisciplinarias abundan también los trabajos que analizan las paremias en determinadas obras literarias o el uso de paremias de un determinado autor, como el trabajo de Teófilo Braga (1914-15) sobre paremias presentes en obras literarias portuguesas de los siglos XIII al XVI; el estudio de Bernat Vistarini; Cull (2018) sobre el origen y traducción de los refranes de la *Comedia Eufrosina*; el trabajo de Postigo Aldeamil (2001) y el de Sereno (2002), que analizan los refranes en la obra del escritor José Saramago; el estudio de Arroyo (1984) sobre las paremias en el discurso de Riobaldo en la novela *Grande Sertão: Veredas*; la tesis doctoral de Nogueira (2017), *La traducción de la fraseología en la obra de Carlos Ruiz Zafón en el par lingüístico español-portugués*; y el traba-

jo de Teixeira (2015) sobre los proverbios en la obra de Guimarães Rosa y de Mia Couto. Y por último, merecen especial mención los estudios que relacionan las paremias con la medicina, como el trabajo de Couto et al. (2011) donde se exponen los resultados de un test con refranes realizado para detectar la enfermedad de Alzheimer.

Cada uno de estos apartados se puede ampliar o subdividir para adaptarlo a las necesidades de organización de cada tema de estudio. Con el uso de un gestor de referencias bibliográficas, como Refworks, Mendeley o Zotero, se pueden organizar las obras en carpetas y subcarpetas, y crear bases de datos de referencias bibliográficas según nuestros intereses de consulta o investigación.

CONSIDERACIONES FINALES

La revisión bibliográfica permite conocer el estado de la cuestión del tema de estudio, proporciona información sobre los resultados de investigación ya realizados y evita que se trabaje en asuntos que ya están resueltos.

Con el esquema conceptual aquí presentado sobre fuentes de información secundaria y primaria hemos tratado de proporcionar una visión global de la paremiografía y la paremiología como disciplinas de estudio. Se presenta la estructura de estas disciplinas en un cuadro sinóptico que recoge las líneas de investigación y los temas de estudio. Este modelo de clasificación bibliográfica es una herramienta útil para orientar a futuros investigadores —especialmente a aquellos que se inician en este ámbito—, ya que pueden disponer de un panorama sintetizado, pero general, de ambas disciplinas. Al iniciar un trabajo de investigación, las fuentes de información secundaria delimitan y orientan la búsqueda de documentos dentro de un conjunto bibliográfico extremadamente am-

plio. Por su parte, la división de las fuentes de información primaria en tres áreas de estudio (epistemología; paremiografía teórica y práctica y paremiología, con sus respectivas subdivisiones) configura una relación organizada y consensuada de temas que pueden emplearse como términos o patrones de búsqueda de información bibliográfica.

Entre las posibles aplicaciones o líneas de investigación futuras derivadas de este artículo destacamos la revisión bibliográfica pormenorizada de los documentos pertenecientes a cada uno de los apartados de este esquema de clasificación. Un análisis exhaustivo de contenido de estos documentos permitirá valorar su calidad, identificar los estudios relevantes en cada una de las tres áreas de estudio (epistemología; paremiografía teórica y práctica y subdivisiones de la paremiología) y descubrir los vacíos o aspectos que no han sido estudiados hasta el momento.

REFERENCIAS

ADRIÃO, J. M. Retalhos de um Adagiário. **Revista Lusitana**, v. XIX, p. 40-62, 1916; v. XX, p. 298-315, 1917; v. XXI, p. 33-57, 1918; v. XXIII, p. 107-130, 1920; v. XXIV, p. 227-256, 1921-22; v. XXV, p. 75-127, 1923-25; v. XXVI, p. 211-246, 1927; v. XXVII, p. 198-242, 1928-29; v. XXIX, p. 107-158, 1931; v. XXXII, p. 5-55, 1934.

ALMEIDA, M. J. D. F. de. A Tradução e interpretação de provérbios e expressões idiomáticas em Língua de Sinais: equivalentes linguísticos e culturais. In: **II Congresso Brasileiro de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa**, 2010. Disponible en: <<http://www.congressotils.com.br/anais/anais2010.html>>. Acceso el 10 abr. 2021.

ALONSO PÉREZ-ÁVILA, E. El tratamiento computacional de paremias: problemática y estado de la cuestión. **Paremia**, v. 19, p. 71-82, 2010. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/LENGUA/paremia/pdf/019/007_alonso.pdf>. Acceso el 12 abr. 2021.

ALVES, M. A. C. **Mudam os ventos mudam os tempos: o adagiário popular meteorológico**. Lisboa: Gradiva. 1996.

AMEZCUA, M. La Búsqueda Bibliográfica en diez pasos. **Index de Enfermería**, v. 24, n. 1-2, p. 14, 2015. Disponible en: <<http://dx.doi.org/10.4321/S1132-12962015000100028>>. Acceso el 11 abr. 2021.

ANAYA REVUELTA, I. La función onomasiológica de los diccionarios el diccionario como herramienta para aprender nuevas voces o recuperar la palabra olvidada. **Hesperia. Anuario de Filología hispánica**, n. 8, p.7-26, 2005. Disponible en: <<https://revistas.webs.uvigo.es/index.php/AFH/issue/archive/2>>. Acceso el 10 abr. 2021.

ARROYO, L. Paremiologia riobaldiana, além de falas e conceitos. In: — **A Cultura Popular em Grande Sertão: Veredas**. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro. Fundação Nacional Pró-memória, 1984. p. 252-284.

ASSOCIAÇÃO Internacional de paremiologia. (AIP-IAP). Disponible en: <<http://www.colloquium-proverbs.org/icp/en/call-for-papers>>. Acceso el 1 abr. 2021.

BAGÃO, M. T. de S. Os adagiários. In: VERDELHO, T.; SILVESTRE, J. P. (coords.) **Dicionarística portuguesa**. Aveiro: Universidade de Aveiro. Col. Theoria, Poesis, Praxis, 2007. p. 192-203.

BARBOZA, I. **Dito & Feito**. Maceió: Olyver, 2020.

BATALHA, L. **História Geral dos Adágios Portugueses**. Paris-Lisboa: Livrarias Aillaud e Bertrand, 1924.

BENTO, A. Como fazer uma revisão da literatura: Considerações teóricas e práticas. **Revista JA** (Associação Académica da Universidade da Madeira), n. 65, ano VII, p. 42-44, 2012.

BERNAT VISTARINI, A.; CULL, J. T. Ahórquese en buen día claro: Algo más sobre las paremias en la Comedia Eufrosina. **Limite**, nº 12, 1, p. 157-168, 2018. Disponible en: <http://www.revistalimite.es/v12uno/10bernat_cull.pdf>. Acceso el 10 abr. 2021.

BLUTEAU, R. **Vocabulario portuguez e latino, aulico, anatomico, architectonico, bellico, botanico, brasilico, comico, critico, chimico, dogmatico, dialectico, dendrologico, ecclesiastico, etymologico, economico, florifero, forense, fructifero... autorizado com exemplos dos melhores escritores portugueses, e latinos...** Coimbra: no Collegio das Artes da Companhia de Jesus, 10 vols., 1712-1728.

BOSQUE, I. Posibilidades de un diccionario onomasiológico de modismos para estudiantes de ELE. In: AINCIBURU, M. C.; FERNÁNDEZ S. C. (eds.). **La adquisición de la lengua española: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Estudios en Homenaje a Marta Baralo Ottonello**. Buenos Aires: Autores de Argentina, 2017, p. 26-37. Disponible en: <<https://sites.google.com/site/ignaciobosquemunoz/publicaciones-y-presentaciones/2017>>. Acceso el 10 abr. 2021.

BRAGA, T. Adagiário português. **Revista Lusitana**, v. XVII, p. 225-274, 1914; v. XVIII, p. 16-64, 1915.

BRAZÃO, J. R. **Os provérbios estão vivos no Algarve**, Lisboa: Editorial Notícias, 1998.

BRITO, L. A. N. de. Investigando a enunciação proverbial nos interstícios da escrita de pré-universitários. **Vereadas**, v. 16, n. 2, p. 167-184, 2012. Disponible en: <<https://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2012/10/artigo-11.pdf>>. Acceso el 8 feb. 2021.

BRIZOLA, J.; FANTIN, N. Revisão da literatura e revisão sistemática da literatura. **Relva**, v. 3, n. 2, p. 23-39, 2016. Disponible en: <<https://periodicos.unemat.br/index.php/relva/article/view/1738/1630#>>. Acceso el 12 abr. 2021.

BUGUEÑO MIRANDA, F. V.; BORBA, L. C. (Orgs.). **Manual de (Meta)Lexicografia**. Goiânia: Editora Espaço Acadêmico, 2019. Disponible en: <http://www.ufrgs.br/metalexigrafia/ManualdeMetalexigrafia_EBook_2019Copia1.pdf>. Acceso el 12 abr. 2021.

CARRUSCA, M. de S. **Vozes da Sabedoria**. 3 vols. Lisboa: União Gráfica, 1974-1976.

CASARES, J. **Introducción a la lexicografía moderna**. Madrid: CSIC, 1950.

CASTILLO DE LUCAS, A. Adagiário da Doença. **Jornal do Médico**, v. XVI, p. 788-792, 1950.

CAZELATO S. E. de O. A Cristalização dos Provérbios e sua vigência nas práticas de gêneros textuais ou práticas comunicativas. **Sínteses**, v. 14, p. 86-104, 2009. Disponible en <<https://revistas.iel.unicamp.br/index.php/sinteses/article/view/1220/905>>. Acceso el 12 feb. 2021.

CENTRO De ESTUDOS FILOLÓGICOS. **Índice de assuntos. Revista Lusitana**. Volumes I-XXXVIII (1887-1943). Disponible en: <http://clul.ulisboa.pt/files/diadia/RLu_Indice_de_ASSUNTOS.pdf>. Acceso el 12 abr. 2021.

CENTRO NACIONAL de Folclore e Cultura Popular do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional. **Tesouro do folclore e cultura popular brasileira**. Disponible en: <<http://www.cnfcp.gov.br/tesouro/>>. Acceso el 11 abr. 2021.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES (Instituto Cervantes). **Biblioteca fraseológica y paremiológica**. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/>. Acceso el 11 abr. 2021.

CHACOTO, L. A produção fraseoparemiográfica. In: ORTIZ ÁLVAREZ, M. L. (ed.), **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia**, vol. I. Campinas: Pontes Editores, 2012. p. 157-170.

_____. De médico e de louco todos nós temos um pouco. A saúde nos provérbios portugueses. **Paremia**, n. 27, p. 95-104, 2018. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/027/009_chacoto.pdf>. Acceso el 15 feb. 2021.

CHOCIAY, R., Ritmo e motivação sonora em provérbios e frases feitas. **Alfa**, v.35, p. 55-64, 1991. Disponible en: <<https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3857/3553>>. Acceso el 24 feb. 2021.

COBELO, S. La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia. Tópicos del Seminario. **Revista de Semiótica**, n. 25, p. 85-111, 2011. Disponible en: <http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002011000100005&lng=es&nrm=iso>. Acceso el 12 abr. 2021.

CODINA, L. Cómo hacer revisiones bibliográficas tradicionales o sistemáticas utilizando bases de datos académicas. **Revista ORL**, v. 11, n. 2, p. 139-153, 2020. Disponible en: <<https://doi.org/10.14201/orl.22977>>. Acceso el 12 abr. 2021.

CONSELHO Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Plataforma Lattes. **Plataforma Lattes**. Disponible en: <<http://lattes.cnpq.br/>>. Acceso el 12 abr. 2021.

CORPAS PASTOR, G. **Manual de Fraseología Española**. Madrid: Gredos, 1996.

_____.; ORTIZ ALVAREZ, M. L. Fraseología y Paremiología: una entrevista con Gloria Corpas Pastor. **ReVEL**, vol. 15, n. 29, 2017. Disponible en: <<http://www.revel.inf.br/pt>>. Acceso el 10 abr. 2021.

CORREIA, E. de M; TEIXEIRA, P. de M. **Dicionário prático de locuções e expressões correntes**. Porto: Papiro editora, 2007.

COUTO, G. C. A.; et al. Teste de Rastreio da Doença de Alzheimer com Provérbios: desempenho de idosos saudáveis e com doença de Alzheimer na fase inicial. **Geriatrics & Gerontology**, v. 5 (1), p. 2-7, 2011. Disponible en: <<https://cdn.publisher.gn1.link/ggaging.com/pdf/v5n1a02.pdf>>. Acceso el 11 abr. 2021.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; SEVILLA MUÑOZ, J. La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. **Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística**, n. 5, p. 67-77, 2015. Disponible en: <[file:///C:/Users/usuario/Downloads/14879-28574-2-PB%20\(4\).pdf](file:///C:/Users/usuario/Downloads/14879-28574-2-PB%20(4).pdf)>. Acceso el 12 abr. 2021.

CRUZ T. J. da. Fraseografia: perspectivas historiográficas, contemporâneas e de grau de autonomia. **Laborhistórico**, v. 6 (3), p. 535-559, 2020. Disponible en: <[file:///C:/Users/usuario/Downloads/34767-112663-1-PB%20\(4\).pdf](file:///C:/Users/usuario/Downloads/34767-112663-1-PB%20(4).pdf)>. Acceso el 12 abr. 2021.

CUNHA, J. P. F. da. **Filosofia vulgar ou provérbios da linguagem portuguesa interpretados**. Lisboa: Nova Officina de João Rodrigues Neves, 1808.

CUNHA, X. da. **Philosophia Popular em Provérbios**. Lisboa: David Corazzi, editor, 1882. [2ª ed. In: Bibliotheca do Povo e das Escolas, n.º 45, 2.º ano, 6ª Série, Lisboa: Secção Editorial da Companhia Nacional Editora, 1902].

CUNHA, C. de A. da.; AGUILERA, V. de A. Tipologia das obras lexicográficas e o léxico histórico do Português Brasileiro. **Filologia e Linguística Portuguesa**, v. 21, n. 1, p. 99-114, 2019. Disponible en: <<https://www.revistas.usp.br/flp/article/view/157934>>. Acceso el 12 abr. 2021.

DELICADO, A. **Adágios Portuguezes reduzidos a lugares comuns**. Lisboa: Officina de Domingos Lopes Rosa, 1651. Nova edição revista e prefaciada por Luís Chaves, Lisboa: Universal, 1923.

DÍAZ FERRERO, A. M. Colecciones paremiológicas portuguesas. **Paremia**, n. 10, p. 57-65, 2001.

_____. **La mujer en el refranero portugués**. Salamanca: Luso-Española de ediciones, 2004.

_____.; QUERO GERVILLA E. F. Analysis of proverbs expressing a negative view of woman in the Russian and Portuguese languages. **Tomsk State University Journal of Philology**, n. 54, p. 42-58, 2018. Disponible en: <https://pure.spbu.ru/ws/portalfiles/portal/35171960/_2018_54.pdf#page=56>. Acceso el 12 abr. 2021.

EUROPHRAS (Sociedad Europea de Fraseología). Disponible en: <<http://www.euophras.org/es/euophras>>. Acceso el 24 mar. 2021.

FALCÃO, C.; MARTINS, C. Em busca do provérbio pretendido: contributos para uma análise de produtos lexicográficos de fraseoparemiologia em português europeu. In: DAL MASO, E.; NAVARRO, C (eds.). **Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche**, Mantova: Universitas Studiorum, 2016. p. 285-302.

FERREIRA, A. J. **Os animais no adagiário português**. Lisboa: Direcção-Geral da Comunicação Social, 1985.

FIGUEIREDO, G. R. **O gênero proverbial na imprensa: usos e funções retóricas**. Recife, 2012. 183 f. Tese (Doutorado. UFPE, Centro de Artes e Comunicação, Programa de Pós-graduação em Letras), Recife-PE, 2012.

FONSECA, H. da C. Motivação metafórica em unidades fraseológicas zoônimas. **Cadernos de Estudos Linguísticos**, v. 59, n. 2, p. 317-332, 2017.

_____.; SABIO PINILLA J. A. Proposta de macroestrutura de um dicionário de provérbios brasileiros orientado a estudantes espanhóis de tradução. **Revista Estudos Linguísticos**, v. 49, n. 2, p. 742-760, 2020.

FUNK, G. Os adagiários que temos e os que deveríamos ter. In: **Actas do XI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística**. Lisboa, Colibri, vol. II, 1996. p. 219-227. Disponible en: <https://run.unl.pt/bitstream/10362/13072/1/GabrielaFunk_APLvol.2_actas.pdf>. Acceso el 10 abr. 2021.

_____.; FUNK, M. A. **Pérolas da sabedoria popular portuguesa: provérbios de S. Miguel**. Lisboa: Salamandra, 2001.

_____.; FUNK, M. A. **Pérolas da sabedoria popular portuguesa: provérbios das ilhas do grupo central dos Açores (Faial, Graciosa, Pico, São Jorge e Terceira)**. Lisboa: Salamandra, 2002.

GARCÍA BENITO, A. B. Perspectiva pragmática para los enunciados fraseológicos del portugués y del español. **Revista Portuguesa de Humanidades**, v. 23 (1-2), p. 169-204, 2019. Disponible en: <file:///C:/Users/usuario/Downloads/Perspectiva_pragmatica_para_los_enunciad%20(1).pdf>. Acceso el 12 abr. 2021.

_____. Fraseodidáctica. Marcos situacionales para trabajar los Enunciados Fraseológicos en la clase de PLE para hispanohablantes. **Quaderns de filologia. Estudis lingüístics**, nº 25, p. 135-149, 2020. Disponible en: <https://roderic.uv.es/handle/10550/77906>. Acceso el 11 abr. 2021.

GARCÍA-PAGE, M. Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico. **Paremia**, n. 6, p. 275-280, 1997.

_____. **Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones**. Barcelona: Anthropos, 2008.

GÓMEZ-LUNA, E. et al. Metodología para la revisión bibliográfica y la gestión de información de temas científicos, a través de su estructuración y sistematización. **Dyna, Revista de la Facultad de Minas**, v. 81, n. 184, p. 158-163, 2014. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=49630405022>. Acceso el 12 abr. 2021.

GONÇALVES, M. F. Contribuciones para el estudio de la Paremiología portuguesa el *Florilegio dos modos de falar, e Adagios da Lingoa Portuguesa* (1655). **Paremia**, n. 18, p. 153-162, 2009. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/018/014_goncalves.pdf>. Acceso el 8 mar. 2021.

GONZÁLEZ REY, M. I. De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. **Paremia**, v. 21, p. 67-84, 2012. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/007_gonzalez.pdf>. Acceso el 23 mar. 2021.

GRYGIERZEC W.; FERRO RUIBAL, X. Estereotipos na fraseoloxía: o caso galego-portugués. **Cadernos de Fraseoloxía Galega**, n. 11, p. 81-111, 2009. Disponible en: <http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg11.pdf>. Acceso el 12 abr. 2021.

GUERRA, R. F. Os animais na fraseologia brasileira. **Revista de Ciências Humanas**, Florianópolis, v. 45, n. 2, p. 461-515, 2011. Disponible en: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/revistacfh/article/view/2178-4582.2011v-45n2p461>>. Acceso el 12 abr. 2021.

GUIRAO-GORIS, J. A; OLMEDO SALAS, A; FERRER FERRANDIS, E. El artículo de revisión. **Revista Iberoamericana de Enfermería Comunitaria**, v. 1, p. 1-25, 2008.

GURILLO, L. R. **Aspectos de fraseología teórica española**, Valencia: Universitat de València. Anejo de la revista Cuadernos de Filología, n. XXIV, 1997.

HENRIQUES, C. C. Parêmsias em mutação: variantes dos provérbios como recurso expressivo. **Linha D'Água** (Online), São Paulo, v. 27, n. 2, p. 37-52, dez. 2014. Disponible en: <<https://www.revistas.usp.br/linhadagua/article/view/83953/91670>>. Acceso el 10 abr. 2021.

HESPAHHA, J. R. **Dicionário de Máximas, Adágios e Provérbios**. Lisboa: Procural Editora, 1936.

LACERDA, R. C. de; LACERDA, H. da R. C. de; ABREU, E. dos S. **Dicionário de provérbios: Francês, Português e Inglês**. Lisboa: Contexto, Editora, 2000.

LEMOS, A. M. Fraseologismo em língua de sinais e tradução: uma discussão necessária. **Revista brasileira de linguística aplicada**, v. 14, n. 4, p. 1173-1196, 2014. Disponible en: <https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1984-63982014000400017&lng=pt&tlng=pt>. Acceso el 10 abr. 2021.

LIMA, F. de C. P. de. **Adagiário Português**. Lisboa: Fundação para a Alegria no Trabalho. Gabinete de Etnografia, 1963.

LOPES, A. C. M. **O texto proverbial português. Elementos para uma análise semântica e pragmática**. 1992. 384 f. Tese (Doutorado. Linguística Portuguesa. Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra), Coimbra: Universidade, 1992.

MACHADO, J. P. **O Grande Livro dos Provérbios**. Lisboa, Editorial Notícias. 1996.

MACIEL, C. M. Mulher, esposa, doméstica, mãe, educadora: subsídios para uma reflexão sobre os provérbios moçambicanos no contexto escolar. **Série-Estudos - Periódico do Programa de Pós-Graduação em Educação da UCDB Campo Grande** (MS), n. 39, p. 63-72, jan./jun. 2015. Disponível em: <<https://www.serie-estudos.ucdb.br/serie-estudos/article/view/838/692>>. Acesso el 13 abr. 2021.

MACJAKOV, A. E. O роли штампов в синхронном переводе [en español: El papel de las unidades fraseológicas en la interpretación simultánea]. **Titradi Perevodchika**, 22: 74-79, 1987.

MAGALHÃES Jr. R. **Dicionário de provérbios, locuções e ditos curiosos, bem como de curiosidades verbais, frases feitas, ditos históricos e citações literárias, de curso corrente na língua falada e escrita**, São Paulo: Cultrix, 1964.

MARQUES, E. A.; BUDNY, R. Dicionários fraseológicos: o que podemos esperar desses tesouros culturais? **Revista Moara**, n. 55, p. 37-52, 2020.

MARTINS VAZ, J. **Sabedoria Cabinda: Simbolos e Proverbios**. Lisboa: Junta de investigações do Ultramar, 1968.

MARTINS, V. de P. da S. **Guia teórico para o estudo da fraseologia portuguesa**. São Carlos: Pedro & João Editores, 2020.

MELO, F. M. de. **Feira dos anexins**. Lisboa: Livraria de A. M. Pereira editor, [edición póstuma a cargo de Inocencio Francisco da Silva], 1875.

MELLADO BLANCO, C.; ORTIZ ALVAREZ, M. L. Fraseología y Paremiología: una entrevista con Carmen Mellado Blanco. **ReVEL**, vol. 15, n. 29, 2017. Disponível em: <<http://www.revel.inf.br/pt>>. Acesso el 10 abr. 2021.

MESSINA FAJARDO, L. A. **Apuntes de fraseología, paremiología, traducción y didáctica del español**. Barcelona: Avant, 2017.

MIMOSO, A. B. Comamos e bebamos, porque amanhã morreremos" a gastro-nomia através dos provérbios. **Boletim da Academia Galega da Lingua Portuguesa**, n. 2, p. 51-57, 2009.

MIEDER, W. Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio. **Paremia**, n. 3, p. 17-26, 1994. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/003/002_mieder.pdf>. Acceso el 18 mar. 2021.

MIRANDA, A. K. P. Os avanços na pesquisa fraseográfica no Brasil. In: **Anais do Simpósio Nacional de Línguas e Literaturas e do Encontro Nacional de Literatura e Filosofia**, v. 1, n. 1, p. 102-114, 2015. Disponible en: <<file:///C:/Users/usuario/Downloads/1050-Texto%20do%20artigo-2982-1-10-20150818.pdf>>. Acceso el 11 abr. 2021.

MONTEIRO-PLANTIN, R. S. Gastronomismos fraseológicos: um olhar sobre fraseologia e cultura. In: ORTIZ ÁLVAREZ, M. L.; UNTERBÄUMEN, E. H. (eds.). **Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas**. Campinas: Pontes & Universidad Nacional de Brasília, 2011. p. 249-276.

_____. **Fraseologia Era uma vez um Patinho Feio no Ensino de Língua Materna**. V. 1. Fortaleza: Imprensa Universitária, 2014. Disponible en: <http://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/10310/1/2014_liv_rsmplantin.pdf>. Acceso el 10 abr. 2021.

_____. ReVEL na Escola: Fraseologia e Paremiologia: para que ensinar, se todo o mundo sabe? **ReVEL**, vol. 15, n. 29, 2017. Disponible en: <<http://www.revel.inf.br/pt>>. Acceso el 8 abr. 2021.

MOREIRA E SILVA, M. E. A figura feminina em parêmias brasileiras. **Domínios de Lingu@gem**, v. 8, n. 2, p. 13-24, dez. 2014.

MUNIZ, C. A. G.; MARQUES, E. A. Culturemas na tradução de provérbios: algumas considerações teóricas. **ReVEL**, vol. 15, n. 29, 2017. Disponible en: <<http://www.revel.inf.br/pt>>. Acceso el 11 abr. 2021.

NÓBREGA, M. A. **Quando os provérbios dão a manchete: a oralidade no texto jornalístico escrito — O caso Jornal da Tarde**. 2008. 259 f. Tese (Doutorado em Filologia e Língua Portuguesa) Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2008. Disponible en: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8142/tde-28082009-144134/publico/MARLENE_ASSUNCAO_DE_NOBREGA.pdf>. Acceso el 10 abr. 2021.

NOGUEIRA L. C. R. **La traducción de la fraseología en la obra de Carlos Ruiz Zafón en el par lingüístico español-portugués**. 2017, 545 f. Tese (Doctorado en Lingüística general y Teoría de la literatura), Granada: Universidad de Granada, 2017. Disponible en: <<http://hdl.handle.net/10481/47400>>. Acceso el 12 abr. 2021.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. **Fraseografia teórica y práctica**. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007.

———. Enfoque onomasiológico y fraseografía: cuestiones teórico-prácticas. In: PAMIES, A. et al. (orgs.) **Multi-lingual phraseography: Second Language Learning and Translation Applications**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, p. 119-128, 2011.

———. Por uma produção fraseográfica efetiva: desafios e metas. In: ORTIZ ÁLVAREZ, M. L. (org.) **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em Fraseologia e Paremiologia**, v. I. Campinas de São Paulo: Pontes Editores, p. 237-245, 2012.

OLIVEIRA, A. Correia de. **O Grande Livro Dos Provérbios Angolanos**. Luanda: União dos Escritores Angolanos, 2012.

OLIVEIRA-ANDRADE I. Gomes de; SILVA NILCE M. da. Ditados populares: uma proposta de construção de glossário no ensino fundamental. In: SOBRI-NHO, G. R. (Org.) **Anais do Congresso Regional do Profletras - Região Centro-Oeste**, Sinop, MT: Profletras, 2017. p. 69-82. Disponible en: <https://www.academia.edu/36950359/Anais_do_Congresso_Regional_do_Profletras_Centro_Oeste>. Acceso el 10 abr. 2021.

OLIVEIRA, M. de L. G. **Provérbios.com. O saber dos antigos no novo milênio**. Natal: Edufrn, 2013.

ORTIZ ÁLVAREZ, M. L. **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em Fraseologia e Paremiologia**. Campinas: Pontes, 2012.

———. Estudos fraseológicos no Brasil: estado da arte. In: ORTIZ Álvarez, M. L. (org.) **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em Fraseologia e Paremiologia**. Campinas: Pontes, v. I, p. 355- 375, 2012.

PAMIES, A. La fraseología a través de su terminología. In: MARTÍN RÍOS, J. J. (ed.) **Estudios lingüísticos y culturales sobre China**. Granada: Comares, 2019. p. 105-134. Disponible en: <file:///C:/Users/usuario/Downloads/PAMIES_A_2019a_La_fraseologia_a_traves_d%20(1).pdf>. Acceso el 2 abr. 2021.

PAREMIOROM. Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio. Disponible en: <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/p%C3%A1ginas/contenidos>>. Acceso el 12 abr. 2021.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. La fraseología y su objeto de estudio. **Linred: Lingüística en la Red**, n. 10, 2012. Disponible en: <http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo2.pdf>. Acceso el 10 abr. 2021.

PEREIRA, B. E. **Bibliografia analítica de etnografia portuguesa**. Lisboa: Instituto de Alta Cultura, 1965. Disponible en: <https://mnetnologia.files.wordpress.com/2015/09/baep_bp-1-1.pdf>. Acceso el 12 abr. 2021.

PEREIRA, B. **Thesouro da língua portuguesa**. Lisboa: Paulo Craesbeeck, 1646.

PEREIRA GINET, T. Fiando paremias (I): glosario paremiológico multilingüe galego, portugués, castelán, francés, italiano e inglés. **Cadernos de Fraseoloxía Galega**, n. 7, p. 191-223, 2005. Disponible en: <<http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg07.pdf>>. Acceso el 11 abr. 2021.

PIMENTEL ROCHA, J. M.; ORENHA-OTTAIANO, A. Colocações especializadas na área do Direito Comercial Internacional e proposta de glossário trilingue. In: BOCORNY FINATTO, M. J. et al. (orgs.). **Linguística de corpus : perspectivas [recurso eletrônico]**. Porto Alegre: Instituto de Letras - UFRGS, 2018, p. 299-321.

PONTES, A. L. Fraseologia em dicionários escolares brasileiros. **Rev. de Letras**, v. 30, (1-4), 2010/2011.

POSTIGO ALDEAMIL, M. J. José Saramago y los proverbios. **Revista de Filología Románica**, Anejo II, p. 267-299, 2001.

_____. Trabajos paremiológicos en publicaciones portuguesas (1956-1972). In: MARCOS DE DIOS, A. **Aula Ibérica**. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007. p. 779-788.

QIFENG, Lv. **Provérbios com animais em chinês e português: estudo contrastivo**. 2018. 118 f. Dissertação de mestrado em Estudos Interculturais Português/Chinês (área de especialização em Tradução, Formação e Comunicação Empresarial). Braga: Universidade do Minho, 2018. Disponível em: <<http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/56201/1/Tese%20%20Lv%20Qifeng.pdf>>

REVISTA **Cadernos de fraseoloxía galega**. Disponível em: <<http://www.cirp.gal/w3/cfg/gl/numeros.html>>. Acesso el 3 abr. 2021.

REVISTA de **Folklore**. Disponível em: <https://funjdiaz.net/folklore/index_listado.php?an=2018>. Acesso el 12 abr. 2021.

REVISTA **De Proverbio**. Disponível em: <<https://deproverbio.com/proverb-journals/>>. Acesso el 8 abr. 2021.

REVISTA **Lusitana. Índice de assuntos. Revista Lusitana**. Volumes I–XXXVIII (1887-1943). Lisboa: Centro de Estudos Filológicos. Disponível em: <http://clul.ulisboa.pt/files/diadia/RLu_Indice_de_ASSUNTOS.pdf>. Acesso el 12 abr. 2021.

REVISTA **Paremia**. Disponível em: <<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice.htm>>. Acesso el 8 abr. 2021.

ROLLAND, F. **Adagios, Proverbios, Rifãos e Anexins da Lingua Portuguesa, tirados dos melhores Auctores Nacionais, e recopilados por ordem alfabética por F.R.I.L.E.L.** Lisboa: Typografia Rollandiana, 1780. 2ª ed. Lisboa: Typografia Rollandiana, 1841.

SABIO PINILLA, J. A.; DÍAZ FERRERO, A. M. Mínimo paremiológico do português europeu: correspondências e equivalências em Espanhol. In: ISQUERDO, A. N.; DAL CORNO, G. O. M. (orgs.). **As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia**. Campo Grande: Editora UFMS, v. 8, 2018. p. 39-58.

SANTOS, M. O. “**O provérbio é um comprimido que anda de boca em boca**”: Os sujeitos e os sentidos no espaço da enunciação proverbial, Tese (Doutorado em Lingüística do Instituto de Estudos da linguagem) Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2004. Disponible en: <file:///C:/Users/usuario/Downloads/Santos_MonicaOliveira_D%20(1).pdf>. Acceso el 12 abr. 2021.

SERENO, M. H. S. Provérbios e ironia na narrativa de José Saramago. In: DUARTE, I. M. et al. **Actas do Encontro comemorativo dos 25 anos do Centro de Lingüística da Universidade do Porto**, 22-24 nov. 2001, Porto: Centro de Lingüística da Universidade do Porto, p. 83-97, 2002.

SEVILLA MUÑOZ, J. Sobre la paremiología española. **Euskera**, XLI, p. 641-672, 1996. Disponible en: <<https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/49699.pdf>>. Acceso el 10 abr. 2021.

_____.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T. [Dir.] **Refranero multilingüe**. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>. Acceso el 10 abr. 2021.

_____. La fraseología y la paremiología en los últimos decenios. **Linred: Lingüística en la Red**, n. 10, 2012. Disponible en: <http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo3.pdf>. Acceso el 11 abr. 2021.

_____.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. Las paremias y su clasificación. **Paremia**, v. 22, p. 105-114, 2013. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf>. Acceso el 24 mar. 2021.

_____. Paremiología: perspectivas interdisciplinares. **Anales de Filología Francesa**, n. 26, p. 237-253, 2018. Disponible en: <<https://revistas.um.es/analesff/article/view/analesff.26.1.352411/253841>>. Acceso el 10 abr. 2021.

SILVA, J. L. Os adágios e a sua recolha. **Revista Lusitana** (Nova Série), v. 10, p. 157-187, 1989.

SIMÕES, A. Sinopse histórica do adagiário e paremiologia populares portuguesa. **Trabalhos de Antropologia e Etnologia**, v. 40, n. 1-2, p. 217-233, 2000. Disponible en: <https://revistataeonline.weebly.com/uploads/2/2/0/2/22023964/sinopse_alzirasimoes_tae40_fasc12.pdf>. Acceso el 12 abr. 2021.

TAGNIN, S. E. O. Corpus-driven glossaries in translator training courses. **Oslo Studies in Language**, v. 7, p. 359-377, 2015.

TEIXEIRA, E. de A. **O provérbio nas estórias de Guimarães Rosa e Mia Couto**. Navegações, vol. 8, num. 1, p. 57-63, 2015.

TEIXEIRA, J. Provérbios, metáfora e publicidade: a sedução pelos implícitos. In: SANCHEZ REI, X. M. ; MARQUES, M. A. (org.) **As ciências da Linguagem no espaço galego-português- divergência e convergência**, Braga: Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho, 2016. p. 209-242. Disponible en: <<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/45141/1/Jose%20Teixeira-Separata%20CL.pdf>>. Acceso el 12 abr. 2021.

_____. As cores dos provérbios na língua portuguesa: de Portugal ao Brasil e de Angola a Timor. **Studia Iberystyczne**, 8, p. 537-561, 2019. Disponible en: <<https://journals.akademicka.pl/si/article/view/1066/1039>>. Acceso el 12 abr. 2021.

VASCONCELOS, J. L. de, **Ensaio Ethnographicos**, vol. I, Esposende: [s. n.], 1891; vol. II, Esposende: [s. n.] 1903; vol.III, Lisboa: Imprensa-Lucas, 1906; vol. IV, Lisboa: Livraria Classica Editora, 1910.

_____. **Etnografia Portuguesa. Tentame de sistematização**, 10 vols. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1933-1988.

VELLASCO, A. M. de M. S. Coletânea de provérbios e outras expressões populares brasileiras. **De Proverbio**, 1996. Disponible en: <<https://deproverbio.com/coletanea-de-proverbios-e-outras-expressoes-populares-brasileiras/>>. Acceso el 10 abr. 2021.

VERDELHO, T.; SILVESTRE, J. P. **Lexicografia bilingue. A tradição dicionarística Português - Línguas Modernas**. Aveiro: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. Universidade de Aveiro, 2011.

VILELA, M. Estereótipo e estereótipos na língua portuguesa actual. **Revista Galega de Filoloxía**, n. 1, p. 11-33, 2000. Disponible en: <<https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/2569>>. Acceso el 13 abr. 2021.

_____. As expressões idiomáticas na língua e no discurso. In: DUARTE, I. M. et. al. **Actas do Encontro comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto**, v. 2, p. 159-189, 2002.

XATARA, C. M. A produção fraseoparemiográfica. In: ALVAREZ, M. L. O. (Org.). **Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia**. Campinas: Pontes Editores, v. 1. 2012. p. 205-212.

ZÁRATE-SÁNDEZ, G. Distancias lingüísticas y culturales: Dios en los refrane-ros del español y el portugués. **Alfa**, São Paulo, 54 (1), p. 129-144, 2010.

ZAVAGLIA, C.; FROMM, G. Fraseologia e Paremiologia: uma entrevista com Claudia Zavaglia. **ReVEL**, vol. 15, n 29, 2017. Disponible en: <<http://www.revel.inf.br/pt>>. Acceso el 12 abr. 2021.

_____.; SIMÃO, A. K. **Reflexões, tendências e novos rumos dos estudos fraseoparemiológicos [recurso eletrônico]**. São José do Rio Preto: UNESP/IBILCE, 2017.

ZULUAGA OSPINA, A. Traductología y fraseología. **Paremia**, n. 8, p. 537-549, 1999. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/085_zuluaga.pdf>. Acceso el 11 abr. 2021.